

Serial
CD2

Historical Recordings from the 1930s of Arnold Bake
Vol. II: Everyday Songs

ichcap
Audiovisual Collection V

- | | | | |
|-----------------------------------|--------|-------------------------------|--------|
| 1 Snake charmer's tune | 01'36" | 10 Mohammadan coolie cries | 07'49" |
| 2 Kanarese song | 02'55" | 11 Roof beating song (chorus) | 01'29" |
| 3 Pregnancy song | 02'40" | 12 Transplanting song | 01'40" |
| 4 Welcome song – Raghuvansa Sutha | 01'40" | 13 O Bele | 03'54" |
| 5 Kanarese Wedding song | 01'36" | 14 Puliyan transplanting song | 02'24" |
| 6 Wedding song | 01'09" | 15 Grinding song | 01'53" |
| 7 Puliyan boat- racing song | 02'45" | 16 Bimbisale – Harvest song | 01'16" |
| 8 Villu Pattu – Birth of Shasta | 04'42" | 17 Koti Chennaya paddana | 02'31" |
| 9 Prayer to Yellama | 02'53" | 18 Washerwoman's song | 02'31" |

Restored analogue sounds on Indian intangible cultural heritage collected since 1982 by the Archives and Research Centre for Ethnomusicology (ARCE).
ICHCAP Collection V Produced in the ARCE-ICHCAP Cooperation Project in 2017.

Music, Songs and Stories:
Archival Selections from India

CD2

Historical Recordings from the 1930s of Arnold Bake
Vol. II: Everyday Songs

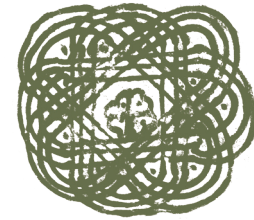
Music, Songs and Stories:
Archival Selections from
India

ichcap
Audiovisual Collection V

Serial
CD2

Historical Recordings from the 1930s of Arnold Bake
Vol. II: Everyday Songs

Music, Songs and Stories:
Archival Selections from
India



Historical Recordings from the 1930s of Arnold Bake
Vol. II: Everyday Songs

Historical Recordings from the 1930s of Arnold Bake

Vol. II: Everyday Songs

All rights reserved

Co-published by
Archives and Research Centre for Ethnomusicology (ARCE)
and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)
www.ichcap.org

Design by
Graphic Korea

Copyright
© 2017 by ARCE and ICHCAP

The recordings by Dutch ethnomusicologist Arnold Adrian Bake in India in the 1930s and later are one of the earliest examples of what may be called “ethnographic” recordings. Arnold Bake and his wife Corrie spent a long time in Bengal but travelled all over India, recording the music, sounds, and other forms of intangible culture of the people. These recordings cover an immense range of music and recitations that are part of people’s everyday lives, such as work songs, devotional pieces, and ritualistic performances, and include a high number of women’s songs and cultural expressions.

Bake’s first field trip was in 1925 and his last in 1955. During that time, he travelled not only to India but also to Nepal and Sri Lanka. Collections of Bake’s recordings are held in archives in the United Kingdom, Germany, and the United States.

Recordings from 1925 to 1929 were on cylinders, and those from 1938 to 1939 were recorded on a machine called Tefifon.

The collection that has been digitized for this project consists of the recordings made in 1938 and 1939. The Tefi recordings were transferred to spools and deposited

in ARCE in 1982. During those two years, Bake travelled from Sindh, the Gujarat coast, to Kerala, and thus the recordings are from Maharashtra, Karnataka, and Kerala. There are also recordings made in the Maldives and Sri Lanka. Thus, the selections presented on these albums are largely from the Southwest Coast of India.

These recordings were chosen because they carry great historical value yet were not easily accessible until now.

NB: The titles given by Arnold Bake have been retained. However, in the notes, places and names have been changed to reflect current designations – e.g. *Canarese* was changed to *Kannada*. Place names have also been modified to follow current spelling conventions.

Everyday Songs

The everyday lives of people are what make up the core of intangible cultural heritage (ICH). This selection includes rituals, work songs, devotional and religious songs, as well as common songs that express joys and sorrows. In addition to songs, some tracks include cries and noises, reflecting the wide variety of sounds that Bake recorded.

1. Snake charmer's tune

Date of Recording: 16th February 1938
Place of recording: Madurai, Tamil Nadu

Snake charmers usually play tunes on a wind instrument called a *pungi* or *murl*. This is a typical tune meant to make the snake sway and “dance.”

2. Kanarese song

Performer: Madhumalati Dhopeswarkar and Sneha Dhopeswarkar
Date of Recording: 11th October 1938
Place of recording: Belgaum, Karnataka
Language: Kannada

This song is sung by young women when a young girl reaches puberty. This was an important life cycle ritual celebrated all over India. The girl is given gifts by her family, and songs of happiness are sung.

3. Pregnancy song

Performer: women from Wadagaum
Date of Recording: 11th October 1938

This song is sung for women in their sixth or seventh month of pregnancy, in a ritual that is celebrated in communities all over India. The lyrics describe all the food that is prepared for the expectant mother, who eats her favorite dishes. A group of women from Wadagaon in Karnataka sing in this track.

4. Welcome song – Raghuvansa Sutha

Performer: Vishalakshi
Date of Recording: 18th February 1938
Place of recording: Madurai, Tamil Nadu
Language: Tamil

This is a nalangu song, which is part of the Nalangu ritual performed at weddings in Tamil Nadu. It often combines Sanskrit slokas with Tamil. This ceremony marks the welcoming of the groom's family by the bride's family and includes rituals in which the bride and groom get to know one another.

5. Kanarese Wedding song

Date of Recording: 11th October 1938
Place of recording: Belgaum, Karnataka
Language: Kannada

Sobane is a genre of wedding songs in Karnataka. This sobane describes the anointing of the bridal couple with turmeric. The application of turmeric and bathing are practiced as a pre-wedding ritual.

6. Wedding song

Performer: Women of Kanbargi
Date of Recording: 11th October 1938
Language: Kannada

Sobane padagalu or wedding songs are sung by women during the various stages of a wedding. These songs often equate the bride and groom to Sita and Rama of Ramayana or Rukmini and Krishna of Mahabharata. Hence most of the descriptions are mythical in nature. In this song, the bride is described in detail. Her beauty, clothes, and jewelry are compared to those of Sita of the epic Ramayana. It is sung during the bride's homecoming. The groom's sister stops the bridal pair at the door, letting them enter only after receiving a gift from the groom.

7. Puliyan boat- racing song

Performer: Puliya boys
Date of Recording: 22nd March 1938
Place of recording: Kottayam, Kerala
Language: Malayalam

This is a Kerala cheering song for boat races. Boat racing, or *vallam kali*, is a popular sport in Kerala and is a major part of the post-harvest festival of Onnam.

8. Villu Pattu – Birth of Shasta

Performer: Not identified
Date of Recording: 5th March 1938
Place of recording: Kozhicode, Tamil Nadu
Language: Tamil

Villu pattu means “bow song” A villu pattu consists in singing and playing a bow-shaped instrument, the *villu*, which is very popular in Tamil Nadu. Though played by one main performer, various members of the group also strike the villu, giving it a unique sound. Traditionally, stories related to gods and deities are performed outside their temples. The Story of Shasta or Ayyanar is popular in Kerala, where the cult of Shasta is strong. This performance is the beginning of the Shasta story and describes the birth of Shasta.

9. Prayer to Yellama

Performer: Two Pariah women
Date of Recording: 17th October 1938
Place of Recording: Bijapur, Karnataka
Language: Kannada

The *chaudike* is a string instrument. Chaudike songs are most popular in the northern part of Karnataka, especially near Dharwad, where goddess Yellamma is worshipped by millions of people. The songs are built around the story of Jamadagni and his wife Renuka. In Saundatti (Dharwad, Karnataka), Renuka is known as Yellamma. The rise of Renuka as a mother goddess was perhaps the result of a complex merging of numerous personalities and myths. Renuka is most popular among the lower castes, such as the Pariahs, who are the performers in this recording. The community of Devadasis

performs rituals that include Chaudike songs at Renuka shrines. These songs tell the story of Jamadagni, Renuka, and their son Parashurama.

10. Mohammadan coolie cries

Performer: 5 Muhammedan Coolies
Date of Recording: 19th March 1938
Place of recording: Alleppey, Kerala

Cries are a part of work songs as well as devotional or ritualistic activities. Here, coolies, who carried loads or did other manual labor, cry *Avale Bismillah*, which Muslims exclaim when they are about to begin a task. The community in Kerala is not identified.

11. Roof beating song (chorus)

Date of Recording: 2nd March 1938
Place of recording: Mangrol, Gujarat
Language: Gujarati

Hare Rama hare. A group of women consisting of one leader and a chorus following her are calling the group to come together. They are accompanied by a drum and cymbals.

12. Transplanting song

Date of Recording: 3rd May 1938
Place of recording: Sullia, Karnataka
Language: Tulu

“Oyya oyya” is a popular Tulu work song, sung while transplanting rice, in a call and response style.

13. O Bele

Date of Recording: 6th May 1938
Place of recording: Mangalore
Language: Tulu

“O Bele” is a work song, of the *Kabita* genre in the Tulu speaking areas of Karnataka. The singing of “O Bele” is led by one woman, who sings each line of the song and is accompanied by the rest of the chorus. This process continues with different lines, depending on the amount of work to be done in the paddy fields. Kabitas vary thematically, but most are not complete narratives; rather, they are built around small incidents and are loosely structured.

“O Bele” tells the story of a landlord who sends his worker to procure labor. He exchanges women for liquor and finds his wife expecting twins, who were suspected to be fathered by the landlord.

14. Puliyana transplanting song

Performer: Group of Pulayan women
Date of Recording: 22nd March 1938
Place of recording: Kottayam, Kerala
Language: Malayalam

This transplanting song is performed by Pulaya women in the fields. It is a call and response song with one woman calling out a line and being answered by the others.

15. Grinding song

Performer: Two girls
Date of Recording: 11th October 1938
Place of recording: Belgaum, Karnataka
Language: Kannada

Grinding songs are called *besuva pada* in Kannada. Rural women sing various three-line songs called *tripadi* while they grind. The tripadi is a meter that is common in Kannada literature, and has been popular since 700AD. When singing, performers repeat the second line, making it a four-line *sangathy*, another popular meter in Kannada. These songs cover various themes, including god, earth, motherly love, and children.

16. Bimbisale – Harvest song

Performer: A group of girls
Date of recording: 3rd May 1938
Place of recording: Sullia, Karnataka
Language: Kannada

“Bimbisale” or “Dimbisale” is sung during the harvest season in the month of *Suggi* (March) as people go dancing from door to door and collect rice and other grains. They have a feast in the evening, and the grains are distributed among the people. A senior with a large repertoire leads the song by singing each line. He is accompanied by the the others, who sing in chorus, “Bimbisale / Dimbisale.” This is sung in Tulu and in Kannada, but also in Arebhashe, a local dialect.

17.

Koti Chennaya paddana

Performer: Two men
Date of Recording: 6th May 1938
Place of recording: Mangalore, Karnataka
Language: Tulu

This is an extract from the *Paddana of Koti-Chennaya*, a long epic that is popular in Tulunadu. It tells the story of twin heroes Koti and Chennaya, describing their heroic deeds, and finally their deification as *daivas* (local gods). Selected portions of *Koti-Chennaya* are sung in different contexts: a) while performing "Agelu Seve" at the shrines of Koti-Chennaya, b) during ritual performances, specifically the annual festival in front of the shrines (Baidarle Nema), c) while tapping toddy from palm trees, d) while transplanting paddy seedlings, d) in the wedding ceremony during the traditional decoration with colors (Madarangi), e) in a satirical theatrical performance called the *Purusha Dance*, f) during a marriage or funeral ceremony, g) while peeling dry areca nuts, and f) during leisure time for the purpose of relaxation.

However, the major portions of the epic are performed during the Baidarle Kola, the ritual performance with Koti and Chennaya as mythical heroes.

18.

Washerwoman's song

Performer: J.S.Kavi Lalaji
Date of Recording: 28th January 1939
Place of recording: Lathi, Gujarat
Language: Hindi

Bake attributes this song to Kabir Das, though it is unclear whether this is medieval saint poet Kabir. It is sung by a *dhobaniya*, "washerwoman," who sings about herself. It could be considered a work song, but if it is, in fact, by Kabir, it could have spiritual connotations.

아널드 베이크 1930년대 음향 기록물 2집 : 자장가

네덜란드 민족 음악가 아널드 아드리안 베이크가 1930년대부터 인도에서 녹음한 기록물은 민족지적인 기록물 중 가장 오래된 것 중의 하나다. 아널드 베이크와 아내 코리는 벵골지역에서 오래 머물렀지만 벵골뿐만 아니라 인도 전역을 여행하면서 인도 사람들의 노래를 비롯해 다양한 형태의 무형문화유산을 녹음했다. 베이크의 기록물은 노동요, 의식요, 의례 연행 등 다양한 일상생활의 소리를 아우르며 여성의 노래와 문화적 표현도 다수 포함하고 있다.

1925년에 시작된 베이크의 인도 여행은 1955년까지 계속되었다. 그동안 베이크는 인도뿐만 아니라 네팔과 스리랑카까지 여행하였으며, 그의 기록물은 현재 영국, 독일, 미국 등지에 보관되어 있다.

베이크는 1925년부터 1929년까지는 실린더에 기록했고 1938년부터 1939년까지는 '테피폰'이라는 기계에 기록했다.

이번 사업을 통해 디지털화된 기록물은 1938년부터 1939년까지 테피폰으로 기록된 내용이다. 테피폰 기록물은 1982년에 스폰에 옮겨져 민족음악연구센터에 보관되었다. 1938년부터 1939년까지 2년 동안 베이크는 파키스탄 신드 주에서 구자라트 해안을

따라 케랄라 주까지 여행하면서 마하라슈트라 주, 카르나타카 주, 케랄라 주 등의 지역에서 녹음 했고, 몰디브와 스리랑카에서 작업한 기록물도 있다. 따라서 이 앨범에 소개된 노래는 주로 인도 서남해안 지역의 소리다.

역사적 가치가 크지만 쉽게 접근할 수 없었던 소리를 선택하여 소개한다.

참고: 제목은 아널드 베이크가 작성한 그대로 두었지만, 설명 부분에서 지명과 고유명사는 현재 명칭대로 수정했다. 예를 들어, 'Canarese'는 현재 명칭을 반영해 'Kannada'로 수정했다. 철자도 현재 용법에 따라 수정했다.

일상생활 노래

사람들의 일상생활이야말로 무형문화유산의 핵심이다. 이 앨범은 의례, 노동요, 의식요, 기쁨과 슬픔을 표현하는 일반 노래 등을 담고 있다. 노래뿐만 아니라 함성이나 소음을 담고 있는 트랙도 있어서 베이크가 녹음한 소리의 종류가 광범위했다는 것을 알 수 있다.

1.

뱀 부리는 사람의 선물

녹음일자: 1938년 2월 16일
녹음장소: 타밀나두 주, 마두라이

뱀 부리는 사람은 대부분 '퐁기(pungi)' 또는 '무를리(murli)'라고 불리는 관악기를 연주한다. 이 곡은 뱀을 춤추게 하는 전형적인 선율이다.

2.

칸나다어 노래

연행사: 마두말라티 도페스와르카, 스네하 도페스와르카
(Madhumalati Dhopeswarkar and Sneha Dhopeshwarkar)

녹음일자: 1938년 10월 11일
녹음장소: 카르나타카 주, 벨가움
사용언어: 칸나다어

이 노래는 젊은 여성들이, 사춘기가 된 소녀에게 불러주는 노래다. 이러한 의식은 인도 전역에서 볼 수 있는 중요한 일생의례 중 하나다. 사춘기가 된 소녀는 가족들에게 선물을 받고, 사람들은 행복의 노래를 부른다.

3.

임신 노래

연행사: 와다가온의 여성들(women from Wadagaon)
녹음일자: 1938년 10월 11일

이 노래는 임신 6~7개월 된 여성을 위해 부른다. 이러한 의식은 인도 전역에서 볼 수 있으며, 임신한 여성을 위해 준비한 음식들과 좋아하는 음식을 먹는 여성의 모습을 묘사하는 내용의 가사를 담고 있다. 이 트랙에서는 카르나타카 지역 와다가온(Wadagaon) 출신 여성들이 노래를 부른다.

4.

환영 노래(라그후반사 수타, Raghuvansa Sutha)

연행사: 비살락시(Vishalakshi)
녹음일자: 1938년 2월 18일
녹음장소: 타미나두 주, 마두라이
사용언어: 타밀어

이 노래는 타밀나두(Tamil Nadu) 지역 결혼식 때 연행하는 날랑구(Nalangu) 의식에서 부른다. 이 노래는 타밀어와 산스크리트(Sanskrit) 시구인 슬로카(sloka)를 접목해 부른다. 날랑구 의식은 신부 가족이 신랑 가족을 환영하는 의미가 있으며 신랑과 신부가 서로를 알아가는 의례들을 포함한다.

5.

칸나다어 결혼 노래

녹음일자: 1938년 10월 11일
녹음장소: 카르나타카 주, 벨가움
사용언어: 칸나다어

소바네(sobane)는 카르나타카 지역의 결혼 노래 장르다. 이 소바네는 신랑과 신부에게 강함을 바르는 장면을 묘사한다. 강함을 바르고 묵묵하는 것은 결혼 전 의식으로 연행된다.

6.

결혼 노래

연행사: 칸바지 여성들 (Women of Kanbargi)
녹음일자: 1938년 10월 11일
사용언어: 칸나다어

소바네 파다갈루(sobane padagalu)는 여성들이 부르는 결혼 노래로, 결혼식이 진행되는 동안 여러 단계에서 이 노래를 부른다. 이들 노래는 신랑과 신부를 서사시 라마야나(Ramayana)의 시타(Sita)와 라마(Rama) 신으로 비유하거나 서사시 마하바라타(Mahabharata)의 루크미니(Rukmini)와 크리슈나 신으로 비유하기 때문에 가사 내용이

신화적이다. 이 노래에서는 신부의 모습이 구체적으로 묘사되어 있고, 신부의 아름다움, 의복, 장신구 등을 라마야나에 나오는 시타 신의 것들과 비교한다. 이 노래는 신랑의 집을 방문한 신부를 환영하는 노래다. 신랑의 누이는 문 앞에서 신랑과 신부를 가로막고 신랑에게서 선물을 받은 후에야 길을 터준다.

7.

풀리안(Puliyan) 보트 경주 노래

연행사: 풀리아 소년들(Puliya boys)
녹음일자: 1938년 3월 22일
녹음장소: 케랄라 주, 코타얌
사용언어: 말라얄람어

이 노래는 케랄라 지역에서 보트 경주를 응원할 때 부르는 노래다. '발람 칼리(vallam kali)'라고 불리는 보트 경주는 케랄라 지역에서 대중적인 스포츠로 수확 이후에 열리는 온남(Onnam) 축제의 중요한 부분이다.

8.

빌루 파두(villu pattu): 샤스타(Shasta) 탄생

녹음일자: 1938년 3월 5일
녹음장소: 타밀나두 주, 코지코드
사용언어: 타밀어

'빌루 파두'는 '할 노래'라는 뜻으로, '빌루'라는 활처럼 생긴 악기를 연주하며 노래한다. 빌루는 타밀나두 지역에서 인기 있는 악기다. 빌루를 연주하는 사람은 연주자들 중 한 사람이지만 나머지 사람들도 빌루를 두드리면서 독특한 소리를 낸다. 신과 관련된 이야기는 전통적으로 해당 신의 신전 밖에서 공연한다. 샤스타(또는 아이야나르(Ayyanar)) 이야기는 샤스타에 대한 신앙심이 강한 케랄라 지역에서 인기가 높다. 이 공연은 샤스타 이야기의 시작 부분으로 샤스타의 탄생을 묘사한다.

9.

엘람마(Yellamma) 신에 대한 기도

연행사: 두 명의 파리아 여성들(Two Pariah women)
녹음일자: 1938년 10월 17일
녹음장소: 카르나타카 주, 비자푸르
사용언어: 칸나다어

차우디케(chaudike)는 현악기다. 차우디케 음악은 카르나타카 지역 북부, 특히 수백만 명이 엘람마 여신을 숭배하는 다르와드(Dharwad) 인근에서 인기가 높다. 이들 노래는 자마당니(Jamadagni) 신과 부인 레누카(Renuka) 신의 이야기를 중심으로 하는데, 카르나타카 지역에서 레누카는 엘람마 여신으로 알려져 있다. 수많은 신화가 결합하면서 레누카를 엘람마 여신으로 인식하게 되었을 것으로 추정한다. 레누카는 천민(Pariahs)과 같은 카스트의 하층 계급 사이에서 인기가 높으며, 이 트랙도 천민 계급의 공연을 담고 있다. 데바다시(Devadasi) 공동체가 레누카 신전에서 차우디케 음악을 포함하는 의식을 연행한다. 이들 노래는 자마당니, 레누카, 그리고 그들의 아들인 파라슈라마(Parashurama)에 대한 이야기를 들려준다.

10.

무함마드 막노동꾼의 함성

연행사: 다섯 명의 모하메단 노동자들(5 Mouhammedan Coolies)
녹음일자: 1938년 3월 19일
녹음장소: 케랄라 주, 알레피

함성은 의례적인 행위일 뿐만 아니라 노동요의 일부다. 이 곡은 집을 옮기는 등의 일을 하는 노동자들이 '아빌레 비스밀라(Avale Bismillah)'를 외치는 소리를 담고 있는데, 이것은 무슬림들이 작업을 시작할 때 외치는 소리다. 케랄라의 어떤 공동체인지는 밝혀져 있지 않다.

11. 지봉을 치는 노래

연행사: 1938년 3월 2일
녹음장소: 구자라트 주, 망그롤
사용언어: 구자라트어

‘하레 라마 하레(hare rama hare),’ 리드코플 한 명과 후렴을 담당하는 사람들로 구성된 여성 그룹이 노래를 부른다. 드럼과 심벌즈가 반주를 한다.

12. 모내기 노래

녹음일자: 1938년 5월 3일
녹음장소: 카르나타카 주, 술리아
사용언어: 툴루어

‘오야 오야(oyya oyya)’는 대중적인 툴루어(Tulu) 노동요다. 모내기를 할 때 주고받는 형식으로 부른다.

13. 오 벨로(O Bele)

녹음일자: 1938년 5월 6일
녹음장소: 망갈로르
사용언어: 툴루어

오 벨로는 카비타(Kabita) 장르에 속하는 노동요로 카르나타카에서 툴루어를 사용하는 지역에서 부른다. 오 벨로는 여성 보컬 한 명이 한 구절을 부르면 나머지 사람이 후렴을 하는 형식이다. 이런 형식으로 나머지 구절도 계속 부르며 발일의 양에 따라 노래 길이가 달라진다. 카비타 가사의 주제는 다양하지만 완결된 이야기의 형식이 아니라 작은 사건들을 중심으로 느슨하게 구성된다. 오 벨로는 지주와 그의 일꾼에 관한 이야기다. 지주는 일꾼에게 일손을 구해오라 하고, 그 일꾼은 여자들을 팔아 술을 사 먹는다. 그러던 중 자신의 아내가 쌍둥이를 임신한 사실을 알게 되는데, 지주가 아이의 아빠로 의심받는다는 내용이다.

14. 풀리안 모내기 노래

연행사: 풀리안 여성들(Group of Pulayan women)
녹음일자: 1938년 3월 22일
녹음장소: 케랄라 주, 코타람
사용언어: 말라얄람어

이 모내기 노래는 풀라야(Pulaya) 계급 여성이 밭일을 할 때 부르는 노래다. 한 명이 한 구절을 부르면 나머지가 응답하며 주고받는 형식으로 부른다.

15. 곡식 가는 노래

연행사: 두 소녀(Two girls)
녹음일자: 1938년 10월 11일
녹음장소: 카르나타카 주, 벨가움
사용언어: 칸나다어

곡식을 갈 때 부르는 노래를 칸나다어로 ‘베수바 파다(besuva pada)’라고 한다. 시골 여성들은 곡식을 갈 때 트리파디(tripadi)라고 불리는 세 구절로 이루어진 다양한 노래를 부른다. 트리파디는 칸나다어 문학에서 흔하게 볼 수 있는 운율로 기원후 700년부터 대중적인 인기가 있었다. 노래를 부를 때 연행자들은 두 번째 구절을 반복함으로써 형식을 네 구절 노래인 산가티(sangathy)로 변형한다. 산가티도 칸나다어 문학에서 인기 있는 운율 중의 하나다. 이러한 노래는 신, 토지, 모정(母情), 자식 등 다양한 주제를 다룬다.

16. 빔비살레(Bimbisale): 수확 노래

연행사: 인도 소녀들(A group of girls)
녹음일자: 1938년 5월 3일
녹음장소: 카르나타카 주, 술리아
사용언어: 칸나다어

빔비살레 또는 덤비사일(Dimbisale)은 숙기(Suggi)의 달인 3월 수확의 계절에 부른다. 이 시기에 사람들은 춤을 추며 집집마다 들러 쌀을 비롯한 곡식을 얻는다. 밤이 되면 이들은 축제를 열고 모은 곡식을 나눈다. 많은 노래를 알고 있는 연장자가 한 구절을 먼저 부르면 나머지가 ‘빔비살레/덤비살레’라고 후렴을 부르면서 동참하는 형식이다. 툴루어와 칸나다어로 부르지만 지역 방언인 아레바셰어(Arehasha)로도 부른다.

17. 코티 첸나야 팻다나(Koti Chennaya Paddana)

연행사: 두 명의 남성(Two men)
녹음일자: 1938년 5월 6일
녹음장소: 카르나타카 주, 망갈로르
사용언어: 툴루어

이 노래는 툴루나두(Tulunadu) 지역에서 인기가 있는 대서사시인 코티 첸나야 팻다나의 일부를 발췌한 것이다. 쌍둥이 영웅인 코티와 첸나야에 관한 이야기로 이들의 영웅적인 업적과 마침내 지역 신으로 숭배되는 모습을 보여준다. 코티 첸나야 팻다나 대서사시에서 선별한 내용을 다양한 상황에서 부른다. 코티와 첸나야의 사원에서 ‘아젤루 세브(Agelu Seve)’를 공연할 때, 사원 앞에서 의례, 특히 연례 축제를 열 때, 아자수 나무에서 수액을 추출할 때, 모내기를 할 때, 결혼식을 위해 전통적인 색 장식(마다란기, Madarangi)을 할 때, ‘푸루샤(Purusha) 춤’으로 불리는 풍자극을 할 때, 결혼식이나 장례식을 할 때, 마른 아레카야자 열매껍질을 벗길 때, 쉬는 시간에 휴식을 취할 때 등이다. 하지만 코티 첸나야 팻다나 대서사시의 주요 내용은 코티와 첸나야가 신화적인 영웅으로 등장하는 의례 공연을 할 때 사용된다.

18. 세탁하는 여성의 노래

연행사: J. S. 카비 라라지(J. S. Kavi Lalaji)
녹음일자: 1939년 1월 28일
녹음장소: 구자라트 주, 라티
사용언어: 힌디어

베이크는 이 노래가 카비르 다스(Kabir Das)의 곡이라고 했지만 이것이 중세 성인이자 시인인 카비르를 지칭하는 것인지는 확실하지 않다. 드호바니야(dhobaniya), 즉 세탁을 하는 여성이 자신의 이야기를 노래하는 곡이다. 이 노래는 노동요로 볼 수도 있지만, 정말 카비르가 만든 노래라면 영적인 암시도 담겨있다고 생각할 수 있다.

Contributors

Co-Production Directors

Shubha Chaudhuri, Kwon Huh

Sound Editor:

M. Umashankar

Contents Editor:

Shubha Chaudhuri

Language consultants:

Purushottam Bilimale, Barnett Alex Varghese, R. Srinivasan